

**РОЛЬ ПОСЛЕЛОГОВ В ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
ПРОСТРАНСТВА НА ПРИМЕРАХ ОТЫМЁННЫХ
ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ С ГЛАГОЛЬНЫМИ
КОМПОНЕНТАМИ *SPADE* И *SHOVEL***

Якубовская Э.В.

Иркутский государственный университет

Одним из наиболее важных и интересных с точки зрения семантики средств выражения пространственных отношений в современном английском языке являются пространственно-направительные послелогои, анализ семантики которых помогает понять, как человек представляет пространство. Присоединяясь к глаголам, они образуют фразовые глаголы, исследование которых может раскрыть некоторые особенности пространственной концептуализации номинированного ими целенаправленного действия. В семантике фразового глагола, помимо указания на само действие, содержится также эксплицитное или имплицитное указание на его способ, и если действие предполагает перемещение, для его обозначения используются глаголы с послелогами, которые модифицируют лексические значения глаголов, выражая направление движения или действия в пространстве. В системе фразовых глаголов С.Ю. Богданова выделяет следующие типы пространственных отношений: «вертикаль», «горизонталь», «вмещённость», «соприкосновение», «удаление», «разнонаправленность», а также рассматривает способы выражения обратной направленности действия [1, С. 45-57].

Здесь пространственная концептуализация действия будет проанализирована на примере инструментальных фразовых глаголов с

глагольными компонентами *shovel* и *spade*. Данные глаголы образованы от отымённых существительных, обозначающих всем известные ручные инструменты для сельскохозяйственных работ: совковую и штыковую лопаты. Исходя из дефиниций существительных, обозначающих данные предметы, можно увидеть разницу между ними: *shovel – tool resembling a spade with a broad blade and typically upturned sides, used for moving coal, earth, snow, or other material*; *spade – a tool with a sharp-edged, typically rectangular, metal blade and a long handle, used for digging or cutting earth, sand, turf, etc.* Как мы видим, различие данных сельскохозяйственных инструментов не только во внешнем виде, но и в их предназначении. Исходя из этого, можно предположить, что глаголы, образованные от существительных, обозначающих эти предметы, могут присоединять разные послелог.

В словаре «Английские фразовые глаголы» [3] и в Корпусе американского английского языка [4] представлены шесть фразовых глаголов с глагольным компонентом *shovel*: *shovel up, shovel down, shovel in, shovel out, shovel on, shovel off* и всего один фразовый глагол с глагольным компонентом *spade*: *spade up*.

Рассмотрим примеры: (1) *The garden needs **spading up** well before we can plant the seeds* [3]. Если представить процесс копания земли, это выглядит так: необходимо погрузить лезвие лопаты глубоко в землю, выворачивая кусок почвы. Соответственно, пространственный послелог *up* указывает на направление движения лопаты вверх по отношению к земле, выступающей в качестве точки отсчета, от которой данной лопатой производится действие. Глагол *shovel up* отличается от *spade up* лишь тем, что совковую лопату не погружают в землю, а в основном действие, выполняемое с помощью этого предмета, мало чем отличается: (2) *Shovel*

up some soil around the tomatoes, or else the wind will turn over the bushes [4]; (3) *He told me that sometimes they broke into pockets where gems were so plentiful that they would tumble out onto the ground. When this happened, the overseers literally would **shovel up** the diamonds into buckets [4].*

Помимо своих прямых значений, послелог *up* и *down* также имеют переосмысленные значения. Метафора – один из способов формирования переосмысленного значения. Так, в следующем примере фразовый глагол *shoveldown* как раз показывает переосмысленное метафорическое значение «уплетать (еду)»: (4) *I never saw such big smiles as those from the proud cook watching me **shoveldown** vast amounts of food [4].* Следующий пример представляет пространственное измерение «глубина», в основе которого лежит «вмещённость», обозначаемая с помощью пространственно-направительных послелогов *down* и *in*. Оба послелога можно перевести на русский язык наречием «вглубь» [1, с. 119]: (5) *You know better than to **shovel in** your food, but even the average mouthful may be your dietary downfall [4].* В связи с тем, что совковая лопата предназначена для работы с различными сыпучими материалами, такими как песок, гравий, и др., в неё входит достаточно большое количество того или иного материала. Фразовый глагол, образованный от обозначающего данный предмет существительного, может употребляться при описании действия в переосмысленном значении, чтобы подчеркнуть объём употребляемого в пищу, преувеличивая путем замены существительного «ложка» на существительное «лопата». В своем прямом значении глагол *shoveldown* не зафиксирован, а фразовый глагол *shovelin* помимо «уплетать», также используется в прямом значении «бросать что-л.

совком, лопатой» [3]: (6) *The engineers **shoveled** the coal in as fast as he could, but the steam engine would go no faster* [3].

Употребление послелого *in* в прямом пространственном значении характеризует движение субъекта или объекта относительно границ некоторого замкнутого пространства. Так, из примера понятно, что инженер бросал уголь в топку, но паровой двигатель работать быстрее не стал. Печь / топка и является замкнутым пространством. Данный глагол *shovel in* может употребляться и в переносном значении «загрести (деньги)»: (7) *Credit Suisse First Coston estimates that if big corporate pension plans generate an average return of 10% on their stock market holdings in 2003, they'll still have to pump some \$29 billion into their plans. In 2004, they'll have to **shovel in** another \$44 billion. (For the record, the S&P; 500 is down about 5% this year.)*[4].

Метафорический перенос данного глагола, вероятно, обусловлен аналогией значения «поглощать, уплетать», что также предполагает помещение чего-либо внутрь себя, т.е. характеризуют измерение «вмещённость». Послелог *out* также характеризует данное измерение. Так, в следующем предложении можно наблюдать использование фразового глагола в прямом пространственном значении «разгрести / очищать лопатой»: (8) *You took sensible precautions, you didn't take the stairs two at a time, you paid a kid to **shovel out** your driveway in the winter, but you didn't think about it all the time* [4].

Послелог *on*, *off* не всегда, но довольно часто используются как оппозиционные. В следующих предложениях значение *on* близко к значению предлога *on* «покрытие или образование части (поверхности)», а послелог *off* осуществляет также указание на удаление объекта от точки отсчета.

В данном случае мы имеем дело с пространственным отношением «соприкосновение», о котором пишет Е.Е. Голубкова [2, с. 52]: (9) *He was silent as Tabasco Cat raced through a half mile in 45-3/4 and continued to **shovel on** more coal* [4]; (10) *We've received permission from the Forest Service to **shovel off** the ice on Little Redfish Lake so we can play hockey* [4].

На основании проанализированного материала можно сделать вывод о том, что отыменные инструментальные глаголы весьма продуктивны с точки зрения семантической деривации. Присоединяя послелог, они образуют фразовые глаголы. В большинстве случаев пространственно-направительный послелог помогает категоризовать действие, обозначенное фразовым глаголом, как осмысленное с точки зрения определённых пространственных отношений. На выбор необходимого послелога для отыменного инструментального глагола влияет не только семантика послелога, но и опыт использования самого предмета, название которого мотивирует глагол. Фразовые глаголы с отымённым глагольным компонентом *shovel* имеют как прямые, так и переосмысленные пространственные значения, а единственный фразовый глагол с глагольным компонентом *spade*, присоединяющий послелог *up*, зафиксирован только в прямом значении.

В составе фразовых глаголов пространственно-направительные послелоги демонстрируют роль пространственных отношений в концептуализации деятельности человека, и в случае с отыменными инструментальными глаголами позволяют увидеть разницу в восприятии человеком действий с внешне схожими предметами.

ЛИТЕРАТУРА

Богданова, С.Ю. Пространственная концептуализация мира в зеркале английских фразовых глаголов [Текст] / С.Ю. Богданова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 180 с.

Голубкова, Е.Е. Фразовые глаголы движения (когнитивный аспект) [Текст] / Е.Е. Голубкова. – М.: ГЕОС, 2002. – 175 с.

Кортни, Р. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь [Текст] / Р. Кортни. – М.: Рус. яз., 2004. – 767 с.

Corpus of Contemporary American English – Режимдоступа:
<http://corpus.byu.edu/coca/>.